

ЛАДЫНЕНКО А. П.

Национальный университет «Одесская юридическая академия»,
доцент кафедры иностранных языков,
кандидат филологических наук

ПРОЦЕССЫ ГИБРИДИЗАЦИИ В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ

Одним из наиболее активных процессов словообразования является гибридизация. В данной работе под гибридом понимается любое языковое образование, в котором соединены элементы различных языков.

Выделяют следующие структурно-графические и структурно-морфологические группы гибридных образований:

1) графические гибриды — образования, в которых соединены элементы различных алфавитно-графических систем. К образованию подобных гибридов приводит, в частности, замена отдельных букв, представленных кириллицей, на буквы латинского алфавита с тем же фонетическим наполнением, что весьма характерно для современной русской литературы, в первую очередь, так называемой гламурной. Например, совместный роман О. Робски и К. Собчак называется *«Замужем за миллионером, или брак высшего сорта»* [1, с. 1], где буква **з** из кириллицы заменяется латинской буквой **z**, которая передает тот же звук [z], т. е. имеет то же фонологическое наполнение. Следует отметить, что замена одной литеры из «инородного» алфавита не меняет здесь сути денотата, добавляя лишь коннотации «модности», «современности», «манерности», столь характерной для речи так называемых элитарных социальных групп. Базовая сема данного слова остается прежней.

Графическая гибридизация происходит и при таком виде сегментации, когда в слове какого-либо языка с помощью алфавитно-графических средств другого языка выделяются семантически значимые единицы. Например, С. Минаев выделяет в слове «партизан» с помощью латиницы англоязычное слово Party: в результате образуется графический гибрид, состоящий из элементов кириллицы и латиницы, — Partyзан:

Попадая туда, вы всегда должны помнить, что это не ваш мир. Это не ваша party. Вы тут всего лишь лазутчик. Partyзан. Если вы не имеете целью совершить тут диверсию, пытаясь вернуть хотя бы часть мумий в человеческое племя, не стоит оставаться в нем слишком долго [2, с. 134].

Благодаря подобной сегментации происходит переосмысление слова «партизан». Оно приобретает новое более емкое значение. В иронической форме лексема указывает на человека, который часто посещает различные увеселительные заведения, вечеринки, корпоративы и т. д., и

делает это чаще всего не по желанию хозяев, а тайно, неофициально, т. е. является незванным гостем.

2) структурно-морфологические гибриды. Подобный гибризм — это языковое явление, при котором в производном слове могут сочетаться словообразовательные элементы (корни и аффиксы), взятые из различных языков. К числу весьма активных словообразовательных морфем при гибридизации относятся различные аффиксальные морфемы, — собственно аффиксы и различные аффиксоиды [3, с. 35]. Представляется возможным рассматривать особенности гибридизации с помощью различных классов морфем:

а) суффиксы. Соединяясь с корневыми морфемами другого языка, суффиксы принимают активное участие в образовании различных гибридов. В частности, таким гибридом является слово **duxless**, состоящее из русскоязычной корневой морфемы **дух** отрицательного суффикса **less**, достаточно продуктивного в современном английском языке;

б) префиксы. Данные аффиксы не столь часто участвуют в гибридизации, как суффиксальные элементы. Так, в русском языке они нередко образуют глагольные гибриды совместно с суффиксами. Особенно часто используется модель, в которой сочетаются префикс **—про** или **—по** и суффикс **—иров(а)**, образующие гибриды на англоязычной основе: *про-лоббировать* какой-либо вопрос;

в) корневые морфемы и целые лексические компоненты, которые, соединяясь с корнями или целыми словами принимающего языка, образуют соответствующие композиты. Наши наблюдения показали, что подобные модели гибридизации весьма характерны для словообразования в немецком языке. Чаще всего при образовании гибридных композитов происходит соединение немецкоязычных корней с англоязычными;

г) аффиксированные предлоги и послеслоги. В качестве активных гибридных элементов выступают и различные послеслоги и предлоги, которые превращаются в аффиксальные морфемы, т. е. несамостоятельные элементы слов.

Итак, процесс гибридизации остается весьма продуктивным способом словообразования в различных европейских языках. Наиболее активными гибридообразующими элементами являются англоязычные элементы, прежде всего суффиксы и суффиксоиды. В немецком языке встречаются многокомпонентные гибриды, которые представляют собой композитные образования с включенными англоязычными элементами. В русском и украинском языках значительное число гибридов образуются на англоязычной корневой основе при участии различных русско- и украинскоязычных суффиксов. Как правило, эти гибриды относятся к разговорному слою лексики.

Наши наблюдения также показали, что при гибридизации нередко происходит трансформация предлогов и послеслогов в аффиксальные

елементи. Подібні процеси частіше всього спостерігаються в художественній літературі [4]. Гібриди даного структурного типу надають художественному тексту особу оригінальність і виразність, повідомляючи йому додаткові когнітивні значення.

Список использованных источников

1. Робски О., Собчак К. Замуж за миллионера, или Брак высшего сорта / О. Робски. – М.: Астрель, 2007. – 150 с.
2. Минаев С. Духless: повесть о ненастоящем мужчине / С. Минаев. – М.: Астрель, 2006. – 347 с.
3. Бурцева Т. Н. Моделирование в лексикологии и неографии / Т. Бурцева. // Активные процессы в современном русском языке: сб. науч. трудов. – Нижний Новгород: Нижегород. гос. ун-т им. Н. И. Лобачевского, 2008. – С. 31–39.
4. Николина Н. В. Активные процессы в языке современной русской художественной литературы: Монография / Н. Николина. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2009. – 336 с.

ПОЛЯКОВА Г. П.

Національний університет «Одеська юридична академія»,
доцент кафедри іноземних мов,
кандидат педагогічних наук

МОДЕЛЮВАННЯ ЛІНГВООСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ В СИСТЕМІ ВИЩОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ ОСВІТИ

У зв'язку з позитивною динамікою розвитку Болонського процесу та серйозними соціально-економічними, політичними й загальнокультурними змінами в Україні необхідність суттєвого оновлення дидактичного забезпечення процесу навчання студентів вищих закладів освіти. Нові вимоги до мовної підготовки сучасних випускників-юристів [2] зумовлюють необхідність зміни характеру їх іншомовної освіти з метою забезпечення їх конкурентоздатності на ринку праці. Випускник вищого юридичного навчального закладу повинен бути затребуваний на ринку праці, для чого йому необхідно не тільки одержати професійні знання й уміння, але й навчитися швидко, гнучко й ефективно адаптуватися до змін у процесі професійної та іншомовної комунікації. Сучасний фахівець-юрист часто виявляється в ситуації іншомовного спілкування з представниками інших культур, відповідно, розширюється діапазон можливих ситуацій його комунікативної поведінки, від ефективності якого багато в чому буде залежати успіх його професійної діяльності.